

الألفاظ العربية في اللغة التركية

الدكتور خيمير صالح
جامعة اليرموك — الأردن

إضافة

تعد الأستاذة ((هبورجر)) اللغة التركية فرعا من عائلة اللغات الأوروبية الثانية أو الطورانية⁽¹⁾. والتركية لغة تركيا الرسمية. ويتحدث بها أكثر من أربعين مليونا إضافة إلى بعض الأقليات في بلغاريا، واليونان، وقبرص. وعندما اعتنق الأتراك الإسلام كتبت اللغة التركية بالحروف العربية. وعندما جاء الرئيس التركي مصطفى كمال إلى الحكم أصدر مرسوماً بتبني الحروف الرومانية مع تعديل بسيط عليها⁽²⁾.

وقد لخص الدكتور «KAYA CAN» في كتابه «TURKCE DERSLARI» خصائص اللغة التركية بنقاط أهمها⁽³⁾ :

- * تتميز التركية بدرجة عالية من انتظام صيغها، فهي تشبه الانتاج العلمي الخطّط، وليس فيها إلا فعل شاذ هو : ((imek)) وهو فعل ناقص. واسم شاذ واحد هو : «SU» ومعناه «ماء».
- * في النظام الصفي للتركية هناك «الغبير الداخلي» «Inflection». وهناك نظام الاشتقاد، وهو يرzan من خلال الواقع التي تضاف إلى الجذر الثابت للكلمة.

(1) اللسان والانسان، حسن ظاظا، ص 177.

- Kenneth Katzner, The Languages of the World P. 157. (2)

- KAYA CAN, TURKCE UERSLARI, P.3. (3).

* يمكن أن يلحق بالجذر الواحد مقطع أو أكثر، ولكل واحد من هذه المقاطع المضافة إلى الجذر دلالة نحوية متميزة.

* باستعمال اللواحق يمكن أن تُشتق الأسماء من الأفعال والصفات، وكذلك يمكن أن تُشتق الأفعال من الصفات والأسماء، وكذلك تُشتق الصفات من الأسماء والأفعال.

* القاعدة في الجملة التركية أن يتقدم المفعول وتوابعه على الفاعل.

* إذا أردت أن تؤكد جزءاً معيناً في الجملة، فضعه قبل المسند / الحدث / الفعل / مباشرة وتبين عناصر الجملة الأخرى ذلك العنصر مباشرة.

* ليس في التركية مفهوم الجنس من حيث التذكير والتأنيث.

وتكون الحروف التركية من واحد وعشرين صوتاً صحيحاً وثمانية حروف معتلة. وتقسم حروف العلة إلى ما يسمى بحروف العلة الأمامية وهي (e, i, o, u)، وحروف العلة الخلفية وهي (a). ويحمل حرف العلة ((i)) النقطة ولو كان في بداية الجملة كما هو الحال في ((Istanbul)).

ويشير العالم اللغوي «Kenneth Katzener» إلى أن التركية تتنظم مفرداتها في نسق من قواعد حروف العلة الأمامية والخلفية فمثلاً كلمة ((ev)) ومعناها «بيت» تُجمع على ((evler)) فاللاحقة ((er)) وحرف العلة ((e)) في لاحقة الجمع، ينسجم مع ((e)) في الكلمة الأصلية. وجمع الكلمة «at» ومعناها «فرس» هو : ((atlar)) فجاءت اللاحقة ((lar)) بحرف العلة ((a)) لينسجم مع حرف العلة ((a)) في الكلمة الأصلية⁽⁴⁾.

وقد تأثرت اللغة التركية على مر السنين بلغات مختلفة. فقدما تأثرت بالفارسية والعربية، وحديثاً تأثرت بالإنجليزية والألمانية. وكان جل التأثير بالمفردات والألفاظ، وبخاصة اللغة العربية، فمنذ اعتناق الأتراك الإسلام دخلت ألفاظ ومفردات عربية كثيرة في اللغة التركية فاستوعبتها، وأخضعتها لقواعدها تماماً. مثل الكلمة «درس» العربية فعندما تكون مفردة تكون ((Ders)) وعندما تُجمع تصبح ((Derslari)) حسب قاعدة الجمع باللغة التركية.

وما زالت تلك الألفاظ – أو كثير منها على الأقل – مستخدمة حتى أيامنا هذه. ويقيناً فإن معرفة هذه المفردات أو حصرها – وهو ما حاولته – سيفيد المهتمين بالدراسات اللغوية بعامة وبالعربية بشكل خاص. وقد اعتمدت في المقام الأول على المعاجم (التركية العربية)⁽⁵⁾ وعلى بعض الكتب في تعلم اللغة التركية⁽⁶⁾.

- Kenneth, Katzener, the languages of the world, P. 157. (4)

- TURKCE - ARAPCA, EREROL AYYILNIZ. (5)

- Nurettin Koc - Mehmet Hengirmen, Turkce Ogreniyoruz. (6)

((جدول بالحروف العربية وما يقابلها من الحروف التركية))

التركية		العربية	
المثال	الحرف	المثال	الحرف
Allah	A	الله	أ
Bala	B	بلاء	ب
Tarih	T	تاريخ	ت
Eser	S	أثر	ث
Cuma	C	جمعة (يوم الجمعة)	ج
Harf	H	حرف	ح
Heber	H	خبر	خ
Ders	D	درس	د
Zeki	Z	ذكي	ذ
Rizik	R	رزق	ر
Zurafa	Z	زرافة	ز
Sebeb	S	سبب	س
Sekel	S	شكل	ش
Sabah	Ş	صباح	ص
Zamir	Z	ضمير	ض
Taleb	T	طالب	ط
Zarf	Z	ظرف	ظ
Ilim	I	علم	ع
Magara	g	مغارة	غ
Fikir	F	فكرة	ف
Kalem	K	قلم	ك
Kitab	K	كتاب	ل
Lakin	L	لكن	ك

Mal	M	مال	م
Nebat	N	نبات	ن
Helak	H	هلاك	هـ
Vali	V	والـ	وـ

حروف تركية ليس لها نظير باللغة العربية : —

وـ وتلفظ كـا تلفظ o الانجليزية

ةـ وتلفظ كـا تلفظ eu الفرنسية

uـ وتلفظ كـا تلفظ كلمة moon الانجليزية

تاـ وتلفظ كـا تلفظ كلمة tu الفرنسية

ېـ وتلفظ كـا تلفظ كلمة ch الانجليزية

* تشبه الحروف التركية الحروف الانجليزية من حيث نظام (Small Letter) وـ (Capital Letter)

Bala	بلاء	A أو E	أ
Belediy	بلدية	Ebedi	أبدي
Binayet	بنية	Eser	أثر
Bina	بناء	Tarihi eser	أثر تاريخي
T	ت	Ücret	أجرة
Ticaret	تجارة	Ecel	أجل
Terbiyet	تربيـة	Edeb	أدب
Telef	تلف	Edebeyat	أدبيات
Timsah	تمساح	Adam	آدم
Müttaki	متقـ	Ezan	آذان
Tevba	توبـة	Arz	أرض
Tac	تاج	Tarih	تاريخ
T أو S	ث	Esim	اسم
Tarit	ثريـد	Ufuk	افق
Saniye	ثانية	Alet	آلة
Sevab	ثواب	Emir	أمر
C	ج	Yamin	يمين (قسم)
Mecbur	محـور	Emanet	أمانة
Cukur	حـر	Eman	أمان
Mucadele	مجـادلة (كـفـاح)	Emniyet	أمن الشرطة
Cetvel	جدـول (مسـطـرة)	Taminat	تأمينات
Cadde	جادـة (طـريق)	Insan	إنسان
Ciddi	جيـدي	Âyet	آية
Cariye	جارـية	eylul	أيلول
Caza	جزـاء	B	ب
Ceset	جدـ	Barikat	برـكات
Cesure	جـسـور	Basit	بسـط
Cäsüs	جاـسـوس	Aptal	إبطـال
Cisim	جـسـم	Bakla	باـقلـاء
Cellat	جلـاد	Bakkiye	بقـيـة
		Bakir	بـكـر
		Bakaret	بكـارـة (أعـزـب)

Huzur	حضور	Cuma	جمعة (يوم الجمعة)
Hazir	حاضر (جاهز)	Cami	جامع
Hazrit	حضررة	cahil	جاهل
Hafiza	حافظة	Canab	جناب
Muhafazat	محافظات	Cins	جنس
Hakka	حقة (محبرة)	Cannet	جنة
Heybe	حقيقة	Cünha	جنحة
Hakir	حقر	Cihaz	جهاز (للعروس)
Hakaret	حقاره (جرح الشعور)	Cavap	جواب
Allahisim	حق (اسم الله)	H	
Hakiket	حقيقة	Ahbab	أحباب
Muhakak	محقق (بالتأكيد)	Haps	حبس
Mahalle	محلة (حي)	Haci	حاج
Hal	حال	Hacem	حجم
Halaka	حلقة	Hucet	حججة
Helva	حلوى	Haris	حربيص (جشع)
Hilal	حلال	Hadis	حديث (كلام)
Hukum	حكم	Hazir	حاذر (تأهب)
Hakem	حکیم	Hur	حر
Hakim	حاکم	Harf	حرف
Hukumet	حكومة	Harb	حرب
hikaye	حكاية	Hereket	حركة
Ahmak	أحمق (بليد)	Haram	حرام
Himaye	حماية	ihram	إحرام
Muhit	محيط	Mahrum	محروم
Muhtac	محتاج	Hesab	حساب
Havale	حالة	Haset	حسد
ihtiva	احتواء	ihsan	إحسان
Hili	حيلة	ihtişam	احتشام
H		Tahsil	تحصيل
Heber	خبر	Mahsul	محصول
Hademe	خادم	Hisse	حصة

Dahi	داهية	Hirka	خرقة
Idaret	إدارة	Harika	خارقة
Daire	دائرة	Tahsis	تخصيص (حجز)
Duvar	دوار	Hazine	خزينة (كنز)
Dur	دور	Haslet	حصلة
Devlet	دولة	Hata	خطأ
Mudur	مدير	Hutbet	خطبة
Devam	دوم (استمرّ)	Halk	خلق
Din	دين	Ahlak	أخلاق
Tadavi	تداوي	Hala	حالة
		Halis	خالص
Z	ذ	ihtilal	احتلال (ثورة)
Mezbeh	مذبحه (مجربة)	Hafif	خفيف
Zahire	ذخيرة	Tahmin	تخمين
Zaka	ذكاء	Hayrli	خير
Zeki	ذكي	Hayal	خيال
Zellet	ذلة		
Zem	ذم	D	د
Zât	ذات	Tabak	دباغ
Mezhap	مذهب	Ders	درس
		Zirh	درع
R	ر	Deri	درى (بشر)
Muracaat	مراجعة	Iddia	ادعاء
Merhaba	مرحبا	Davet	دعوة
Ruhsat	رخصة	Dùa	دعاء
Redet	ردة	Tef	دف
Tereddüt	تردد	Dalil	دليل
Mütereddet	متردد	Dikkat	دقة (انتباه)
Rizik	رزق	Dakika	دقيقة
irade	إرادة	Idman	إدمان (تدريب)
Raxat	رصد	Dünya	دنيا
Rasim	رسم	Dehşet	دهشة
Razi	راض	Harbabe	أدهم (حرباء)

islam	إسلام	Rafah	رفاه
Salam	سلام (تحية)	Mureffeh	مرففة
Mushil	مسهل (مليون)	Ref	رف
Sur	سور	Rakam	رقم
Seyahat	سياحة (سفر)	Müreddep	مركب (حبر)
Esir	أسير	Rahat	راحة
Sel	سيل	Rūsvett	رسوة
Siyaset	سياسة		
Ş	ش	Z	ز
Şubhe	شبهة، شك	Zuhal	زُحل
Sahis	شخص	Ziraet	زراعة
Şahsiyet	شخصية	Zürafa	زرافة
Şarap	شراب (مسكر)	Zokak	زقاق
Şart	شرط	Zakat	زكاة
Şereket	شركة	Zaman	زمان
Şariat	شريعة	Mazar	مزار
Şeref	شرف	Ziyaret	زيارة
Şiir	شعر	Zāit	زائد
Mesgul	مشغول	Zail	زائل
Şafakat	شفقة	Zeytin	زيتون
Şefa	شفاء		
Şekel	شكل	S	س
Şikayet	شكایة	Sebeb	سبت
Tasvik	تشويق	Tesbih	تسبيح
Şaka	شقاء (مزح)	Secive	سجية
Şahit	شهيد	Sihir	سحر
İşaret	إشارة	Sir	سر
Şan	شان	Satir	سطر
istişare	استشارة	Mussada	مساعدة (إذن)
Şeyh	شيخ	Misafir	مسافر
Şey	شيء	Sofra	سفرة
Eşya	أشياء	Silah	سلاح
		Meslek	مسلسلك (حربة)

Zarafet	ظرافة	S	ص
Zarf	ظرف	Sabah	صباح
Zafer	ظفر (نصر)	Sabir	صبر
Zulum	ظلم	Sahip	صاحب
Zan	ظن	Seyfa	صحيفة (صفحة)
Zahire	ظاهر	Mester	مصدر
Zuhur	ظهور	Sifir	صفر
ع		Islah	إصلاح
a'i		Müsalah	مصالحة
Ibadet	عبادة	Sanayi	صناعة
Tabir	تعبير	Sinif	صنف (فصل، صف)
Etap	عيَّاب	Musebet	مهيبة
Acaip	عجائِب (عجب)	Süvari	صوار(*)
Acele	عجلة (سرعة)	Z	ض
Meden	معدن	Zarar	ضرر
irz	عرض	Zāf	ضعف
Mide	معدة	Zamir	ضمير
Adi	عادة	Ziyafet	ضيافة (وليمة)
Örf	عرف	T	ط
Azar	عزارة	Tip	طب
Aşk	عشق	Tabiat	طبيعة
Atifat	عاطفة	Mataba	مطبعة
Tatil	تعطيل	Taraf	طرف
iffet	عفة	Tamu	طعم
Takip	تعقيب	itaat	إطاعة
Akababa	عقاب	Talih	طالع
il	إعلان	Taleb	طالب
Mimar	معماري	Z	ظ
Tamirat	تعميرات	Zarif	ظريف
Akil	عقل		
Ümur	عمر		
Āmel	عامل		

• الصوار : القطيع من البقر. (المعجم الوسيط 2 / 1380).

iftira	افترا	Ayib	عيوب
iftira	افتري	Tayin	تعيين
Faiz	فائض	Amaeliyet	عملية
Fil	فيل	Mana	معنى
		Itina	اعتناء (تأني)
K	ق	Ahd	عهد
Kubbe	قبة	Maas	معاش
Kabir	قبر		
Kabile	قبيلة	G	غ
Kabul	قبول	Ğida	غذاء
Akriba	أقرباء	Yağmur	يغمر (غمور) (*)
Kurban	قربان، (أضحية)	Mağra	معاراة
iktidar	اقتدار	F	ف
Kadar	قدر	Taftis	تفتيش
Mikdar	مقدار	Fatil	فتيل
Muktedir	مقتدر (مُتمكّن)	Faca	فاجعة
Takdim	تقديم	Virji	فرحة
Karar	قرار	Farah	فرح
irat	قيراط	Mafrūssat	مفروشات
Akran	أقران	Firsattan	فرصة
Maksa	مقصد	Farz	فرض
Kadi	قاضي	Fazla	فضلة
Kalp	قلب	Faaliyet	فعالية
Kale	قلعة	Fakat	فقط (لكن)
istikla	استقلال	Fikir	فكرة
Kalem	قلم	Fikra	فكرة
Kuvetli	قوية (ذو بأس)	Felek	فلك
Kavim	قوم	Fana	فناء (هلال)
	ك	Fevkaladek	فوق العادة
Kaba	كبا	Istifade	استفادة
Kabir	كبير (كهل)	Fayda	فائدة
		Far	فار

.. في القاموس الخبيط (مادة غمر) الغمر : الماء الكثير وجمعها غمر، البحر العظيم.

M	م	Kibr	كِبْرٌ
Metin	متن	Kitap	كتاب
Matanet	متانة	Mektup	مكتوب (رسالة)
Temsil	تمثيل	keder	كدر
Imtihan	امتحان	Kizip	كذب
Medh	مدح	Tekrar	تكرار (تجديد)
Muddet	مدة	Kesip	كسب
İmdat	امداد (نجدة)	Mukafat	مكافأة
Madde	مادة	Kafir	كافر
Medine	مدنى	Kafalet	كفالة
Mizace	مزاج	Kase	كأس
Muslim	مسلم	Kefen	柩
imza	إمضاء	Kelime	كلمة
Makan	مكان	Keres	كراسة
imkan	إمكان	Kes	كيس
Mümkǖn	ممکن	L	ل
Malik	مالك	Elbise	ألبسة
Memleket	ملكة (قطر)	iltica	التجاء
Milli	ملة	Lahit	حد
Mal	مال (سلعة)	Lezzetli	لذيد
Milliyet	ملة (جنسية)	Lisan	لسان (لغة)
Mani	مانع (حاجز)	Lutfan	لطفا
imtinā	امتناع	Latif	لطيف
Muhur	مهر (خاتم)	Tilaffuz	تلفظ
Maharet	مهارة	Lakap	لقب
Nagur	ماهر	iltifat	التفات (مجاملة)
imtiyaz	امتياز	Telkin	تلقين
N	ن	Lakin	لكن
Nebat	نبات	Iltihap	التهاب
Menba	منبع	Lahce	لهجة
Natrice	ناتج، حاصل	Lavha	لوحة
Nadir	نادر	Layik	لائق
Nesbet	نسبة		

itiham	اتهام	Nesil	نسل، جيل
Huviyet	هوية	inşaat	إنشاءات
V	و	Nesriyat	نشريات
icade	ابحاج	Nasip	نصيب
irat	ایراد	insaf	إنصاف
Vasita	واسطة	Nutuk	نطق
Vahiş	وحش	Nazar	نظر
Vatan	وطن	Nemet	نعمـة
Vaziyet	وضعية	Nefret	نفرة
Vazife	وظيفة	Nefel	نفل
istifa	استيفاء (استقالة)	Nefs	نفس
ittifak	اتفاق	Nefis	نفيس
Muvaffak	موافقة	Nefes	نفس
Vakit	وقت	Nakiş	نقش (تطريز)
Vakur	وقور	Münakaşa	مناقشة
Velet	ولد (غير مستعملة الآن)	intikam	انتقام
istila	استيلاء (تغلب)	inkar	انكار
Vali	وال	Nikah	نكاح (زواج)
Villayet	ولاية	Nehir	نهر
جمل مستخدمة		Niyet	نية
ـ		Manare	منارة

Estagfur Allah	أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ
Allaha Yarabbi	اللَّهُ يَارَبِّي
inşallah	إِنْ شَاءَ اللَّهُ
Maşallah	مَا شَاءَ اللَّهُ
Malesef	مع الأسف
Esselamu aleykum	السلام عليكم
Fevalade	فوق العادة

H	ـ
Hadaf	هدف
Hediye	هدایة
Hadiye	هدية
Helak	هلاك
Tehlike	تهلكة (خطر)
Hava	هواء
ihanet	إهانة

المراجع

1. اللسان والانسان، حسن ظاظا (القاهرة، مطبعة المصري، 1971).
 2. المعجم الوسيط، (جمع اللغة العربية، القاهرة، الطبعة الثانية، 1972).
 3. Erel Ayyildiz, Turkce - Arabca, Istanbul, 1984.
 4. Can, Turkce der slari, Ankara, 1983.
 5. Kenneth Katzner, **The languages of the world**, New York, Funk and Wagnalls, 1975.
 6. Nuretten Koc-Mehmet Hengirmen, Turkce Ogereniyour 42, Ankera 1982.
- * * *